

Gazzetta ufficiale

dell'Unione europea

C 160

Edizione
in lingua italiana

Comunicazioni e informazioni

48° anno
30 giugno 2005

<u>Numero d'informazione</u>	Sommario	Pagina
	I <i>Comunicazioni</i>	
	Consiglio	
2005/C 160/01	Convenzione relativa all'adesione della Repubblica ceca, della Repubblica di Estonia, della Repubblica di Cipro, della Repubblica di Lettonia, della Repubblica di Lituania, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica di Malta, della Repubblica di Polonia, della Repubblica di Slovenia e della Repubblica slovacca alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate	1
	Verbale di firma	11

IT

I

(Comunicazioni)

CONSIGLIO

CONVENZIONE

**RELATIVA ALL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA CECA, DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA,
DELLA REPUBBLICA DI CIPRO, DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA, DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA,
DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA, DELLA REPUBBLICA DI MALTA, DELLA REPUBBLICA DI POLONIA,
DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA E DELLA REPUBBLICA SLOVACCA ALLA CONVENZIONE RELATIVA
ALL'ELIMINAZIONE DELLE DOPPIE IMPOSIZIONI IN CASO DI RETTIFICA DEGLI UTILI DI
IMPRESE ASSOCIATE**

(2005/C 160/01)

LE ALTE PARTI CONTRAENTI DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA,

CONSIDERANDO che, divenendo membri dell'Unione, la Repubblica ceca, la Repubblica di Estonia, la Repubblica di Cipro, la Repubblica di Lettonia, la Repubblica di Lituania, la Repubblica di Ungheria, la Repubblica di Malta, la Repubblica di Polonia, la Repubblica di Slovenia e la Repubblica slovacca si sono impegnate ad aderire alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate (convenzione di arbitrato), firmata a Bruxelles il 23 luglio 1990, e al relativo protocollo, firmato a Bruxelles il 25 maggio 1999,

HANNO DECISO di concludere la presente convenzione e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

SUA MAESTÀ IL RE DEI BELGI,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECA,

SUA MAESTÀ LA REGINA DI DANIMARCA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA,

SUA MAESTÀ IL RE DI SPAGNA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI CIPRO,

IL GABINETTO DEI MINISTRI DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA,

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DI LUSSEMBURGO,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA,

IL PRESIDENTE DI MALTA,

SUA MAESTÀ LA REGINA DEI PAESI BASSI,

IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI POLONIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL PORTOGALLO,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA SLOVACCA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI FINLANDIA,

IL GOVERNO DEL REGNO DI SVEZIA,

SUA MAESTÀ LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD,

I QUALI, riuniti in sede di Comitato dei rappresentanti permanenti degli Stati membri dell'Unione europea e dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

La Repubblica ceca, la Repubblica di Estonia, la Repubblica di Cipro, la Repubblica di Lettonia, la Repubblica di Lituania, la Repubblica di Ungheria, la Repubblica di Malta, la Repubblica di Polonia, la Repubblica di Slovenia e la Repubblica slovacca aderiscono alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate, firmata a Bruxelles il 23 luglio 1990, con tutti gli adeguamenti e le modifiche ad essa apportate dalla convenzione relativa all'adesione della Repubblica d'Austria, della Repubblica di Finlandia e del Regno di Svezia alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate, firmata a Bruxelles il 21 dicembre 1995, e dal protocollo che modifica la convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate, firmato a Bruxelles il 25 maggio 1999.

Articolo 2

La convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate è modificata come segue.

1) All'articolo 2, paragrafo 2:

a) dopo la lettera a) è inserita la lettera seguente:

«b) nella Repubblica ceca:

— daň z příjmů fyzických osob

— daň z příjmů právnických osob»;

b) la lettera b) diventa lettera c) ed è sostituita dalla seguente:

«c) in Danimarca:

— indkomstskat til staten,

— den kommunale indkomstskat,

— den amtskommunale indkomstskat»;

c) la lettera c) diventa lettera d);

d) dopo la lettera d) è inserita la lettera seguente:

«e) nella Repubblica di Estonia:

— tulumaks»;

e) la lettera d) diventa lettera f);

f) la lettera e) diventa lettera g) ed è sostituita dalla seguente:

«g) in Spagna:

— Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

— Impuesto sobre Sociedades;

— Impuesto sobre la Renta de no Residentes.»;

- g) la lettera f) diventa lettera h);
- h) la lettera g) diventa lettera i);
- i) la lettera h) diventa lettera j) ed è sostituita dalla seguente:
- «j) in Italia:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
 - imposta sul reddito delle società,
 - imposta regionale sulle attività produttive.»;
- j) dopo la lettera j) sono inserite le lettere seguenti:
- «k) nella Repubblica di Cipro:
- Φόρος Εισοδήματος;
 - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;
- l) nella Repubblica di Lettonia:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis;
 - iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- m) nella Repubblica di Lituania:
- Gyventojų pajamų mokestis;
 - Pelno mokestis»;
- k) la lettera i) diventa lettera n);
- l) dopo la lettera n) sono inserite le lettere seguenti:
- «o) nella Repubblica di Ungheria:
- személyi jövedelemadó;
 - társasági adó;
 - osztalékadó;
- p) nella Repubblica di Malta:
- taxxa fuq l — income»;
- m) la lettera j) diventa lettera q);
- n) la lettera k) diventa lettera r);
- o) dopo la lettera r) è inserita la lettera seguente:
- «s) nella Repubblica di Polonia:
- podatek dochodowy od osób fizycznych;
 - podatek dochodowy od osób prawnych»;
- p) la lettera l) diventa lettera t);
- q) dopo la lettera t) sono inserite le lettere seguenti:
- «u) nella Repubblica di Slovenia:
- dohodnina;
 - davek od dobička pravnih oseb»;
- v) nella Repubblica slovacca:
- daň z príjmov právnických osôb
 - daň z príjmov fyzických osôb»;
- r) la lettera m) diventa lettera w);
- s) la lettera n) diventa lettera x) ed è sostituita dalla seguente:
- «x) in Svezia:
- statlig inkomstskatt;
 - kupongskatt;
 - kommunal inkomstskatt»;
- t) la lettera o) diventa lettera y).
- 2) All'articolo 3, paragrafo 1, sono aggiunti i trattini seguenti:
- « — nella Repubblica ceca:
- Ministr financí o un rappresentante autorizzato;
- nella Repubblica di Estonia:
- Rahandusminister o un rappresentante autorizzato;

Articolo 3

- nella Repubblica di Cipro:
 - Ο Υπουργός Οικονομικών o un rappresentante autorizzato;
 - nella Repubblica di Lettonia:
 - Valsts ieņēmumu dienests;
 - nella Repubblica di Lituania:
 - Finansu ministras o un rappresentante autorizzato;
 - nella Repubblica di Ungheria:
 - a pénzügyminiszter o un rappresentante autorizzato;
 - nella Repubblica di Malta:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi o un rappresentante autorizzato;
 - nella Repubblica di Polonia:
 - Minister Finansów o un rappresentante autorizzato;
 - nella Repubblica di Slovenia:
 - Ministrstvo za finance o un rappresentante autorizzato;
 - nella Repubblica slovacca:
 - Minister financií o un rappresentante autorizzato.
- 3) All'articolo 3, paragrafo 1, il trattino:
- « — in Italia
- il ministro delle Finanze o un rappresentante autorizzato»

è sostituito dal seguente:

« — in Italia

il capo del Dipartimento per le politiche fiscali o un rappresentante autorizzato».

Il segretario generale del Consiglio dell'Unione europea rimette ai governi della Repubblica ceca, della Repubblica di Estonia, della Repubblica di Cipro, della Repubblica di Lettonia, della Repubblica di Lituania, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica di Malta, della Repubblica di Polonia, della Repubblica di Slovenia e della Repubblica slovacca copia certificata conforme:

— della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate,

— della convenzione relativa all'adesione della Repubblica d'Austria, della Repubblica di Finlandia e del Regno di Svezia alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate,

e

— del protocollo che modifica la convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate,

nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca.

I testi della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate, della convenzione relativa all'adesione della Repubblica d'Austria, della Repubblica di Finlandia e del Regno di Svezia alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate e del protocollo che modifica la convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate, redatte nelle lingue ceca, estone, lettone, lituana, maltese, polacca, slovacca, slovena e ungherese figurano negli allegati da I a IX della presente convenzione. I testi redatti nelle lingue ceca, estone, lettone, lituana, maltese, polacca, slovacca, slovena e ungherese fanno fede alle stesse condizioni degli altri testi della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate.

Articolo 4

La presente convenzione è sottoposta a ratifica, accettazione o approvazione da parte degli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione sono depositati presso il segretario generale del Consiglio dell'Unione europea.

Articolo 5

La presente convenzione entra in vigore, nei rapporti tra gli Stati contraenti che l'hanno ratificata, accettata o approvata, il primo giorno del terzo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di ratifica, accettazione o approvazione effettuato da tali Stati.

Articolo 6

Il segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea notifica a tutti gli Stati firmatari:

- a) il deposito di ogni strumento di ratifica, accettazione o approvazione;

- b) le date di entrata in vigore della presente convenzione tra gli Stati che l'hanno ratificata, accettata o approvata.

Articolo 7

La presente convenzione, redatta in un unico esemplare nelle lingue ceca, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, lettone, lituana, maltese, olandese, polacca, portoghese, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca e ungherese, i ventuno testi facenti ugualmente fede, è depositata negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea. Il segretario generale provvede a trasmetterne copia certificata conforme al governo di ciascuno degli Stati firmatari.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



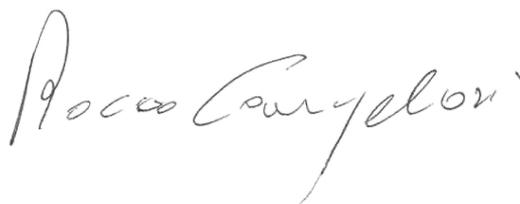
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



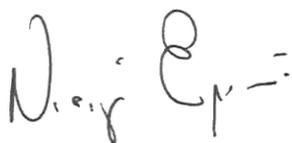
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



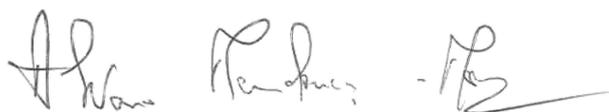
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



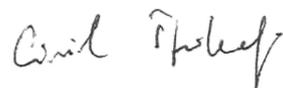
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



VERBALE DI FIRMA

della convenzione relativa all'adesione della Repubblica ceca, della Repubblica di Estonia, della Repubblica di Cipro, della Repubblica di Lettonia, della Repubblica di Lituania, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica di Malta, della Repubblica di Polonia, della Repubblica di Slovenia e della Repubblica slovacca alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate

I plenipotenziari del Regno del Belgio, della Repubblica ceca, del Regno di Danimarca, della Repubblica di Estonia, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica ellenica, del Regno di Spagna, della Repubblica francese, dell'Irlanda, della Repubblica italiana, della Repubblica di Cipro, della Repubblica di Lettonia, della Repubblica di Lituania, del Granducato di Lussemburgo, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica di Malta, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica d'Austria, della Repubblica di Polonia, della Repubblica del Portogallo, della Repubblica di Slovenia, della Repubblica slovacca, della Repubblica di Finlandia, del Regno di Svezia e del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord hanno firmato, l'8 dicembre 2004 a Bruxelles, la convenzione relativa all'adesione della Repubblica ceca, della Repubblica di Estonia, della Repubblica di Cipro, della Repubblica di Lettonia, della Repubblica di Lituania, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica di Malta, della Repubblica di Polonia, della Repubblica di Slovenia e della Repubblica slovacca alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate.

In tale occasione essi hanno preso atto delle seguenti dichiarazioni unilaterali.

- I. Dichiarazione relativa all'articolo 7 della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate.

Dichiarazione del Belgio, della Repubblica ceca, della Lettonia, dell'Ungheria, della Polonia, del Portogallo, della Slovacchia e della Slovenia relativa all'articolo 7 della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate.

Il Belgio, la Repubblica ceca, la Lettonia, l'Ungheria, la Polonia, il Portogallo, la Slovacchia e la Slovenia dichiarano che applicheranno l'articolo 7, paragrafo 3.

- II. Dichiarazioni relative all'articolo 8 della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate.

1. *Dichiarazione della Repubblica di Cipro*

Le «sanzioni gravi» comprendono le sanzioni per i seguenti atti:

- a) fare o presentare in modo fraudolento o deliberato una dichiarazione falsa o un documento falso per quanto riguarda il reddito o domande di abbattimento o detrazioni;

- b) presentare conti falsi in modo fraudolento o deliberato;
- c) rifiutare, mancare o omettere di presentare una dichiarazione;
- d) rifiutare, mancare o omettere di tenere libri pertinenti o di presentare documenti e libri ai fini di controllo;
- e) aiutare, assistere, consigliare, istigare o indurre qualcuno a elaborare, presentare o fornire dichiarazioni, domande di esenzione, abbattimento o restituzione, conti o documenti, o a tenere o predisporre conti o documenti che sono materialmente falsi.

Le disposizioni legislative che disciplinano le sanzioni sopraccitate sono incluse nelle leggi sull'accertamento e la riscossione delle imposte.

2. *Dichiarazione della Repubblica ceca*

Infrazione alle norme fiscali punibile con «sanzioni gravi» è ogni infrazione alle leggi fiscali punita con pena detentiva, pena pecuniaria o ammenda amministrativa. A tali scopi per «infrazione alle norme fiscali» si intende:

- a) il mancato pagamento delle imposte, delle imposte sull'assicurazione sociale, delle imposte sull'assicurazione malattia e delle tasse versate a titolo della politica nazionale in materia di occupazione;
- b) l'evasione fiscale o affine;
- c) il mancato rispetto dell'obbligo di dichiarazione.

3. *Dichiarazione della Repubblica di Estonia*

I termini «sanzioni gravi» saranno interpretati nel senso di sanzioni penali per frode fiscale conformemente al diritto nazionale estone (codice penale).

4. *Dichiarazione della Repubblica ellenica*

La definizione di «sanzioni gravi», fornita dalla Repubblica ellenica nel 1990, è sostituita dalla seguente:

le «sanzioni gravi» comprendono sanzioni amministrative per gravi infrazioni fiscali, nonché sanzioni penali per reati commessi in relazione alle norme fiscali conformemente alle disposizioni pertinenti del codice dei libri e dei registri, del codice delle imposte sul reddito, nonché a tutte le disposizioni specifiche che definiscono le sanzioni amministrative e penali nella legislazione fiscale.

5. *Dichiarazione della Repubblica di Ungheria*

Per «sanzioni gravi» si intendono sanzioni penali stabilite in relazione ad infrazioni fiscali penali o sanzioni fiscali in relazione al mancato pagamento delle imposte per un importo superiore a 50 milioni di HUF.

6. *Dichiarazione della Repubblica di Lettonia*

Per «sanzioni gravi» si intendono le sanzioni amministrative per gravi infrazioni fiscali e le sanzioni penali.

7. *Dichiarazione della Repubblica di Lituania*

Per «sanzioni gravi» si intendono sanzioni penali e amministrative quali sanzioni per malafede e opposizione al controllo fiscale.

8. *Dichiarazione della Repubblica di Malta*

Per «sanzioni gravi» si intendono sanzioni, amministrative o penali, inflitte a un soggetto che deliberatamente, allo scopo di evadere le imposte o assistere un'altra persona in tal senso:

- a) omette da una dichiarazione o qualsiasi altro documento elaborato, predisposto o presentato ai fini o in applicazione della legislazione relativa all'imposta sul reddito, qualsiasi reddito che dovrebbe figurarvi;

o

- b) fa una dichiarazione o una registrazione falsa in qualsiasi dichiarazione o documento predisposto o presentato ai fini o in applicazione della legislazione relativa all'imposta sul reddito;

o

- c) fornisce una risposta falsa, verbalmente o per iscritto, a una domanda o richiesta d'informazione fatta conformemente alle disposizioni della legislazione relativa all'imposta sul reddito;

o

- d) predispone o conserva o autorizza la preparazione o la conservazione di libri contabili o altri registri falsi oppure falsifica o autorizza la falsificazione di libri contabili o registri;

o

- e) fa ricorso alla frode, all'artificio o a espedienti di qualsiasi tipo o autorizza siffatto ricorso.

9. *Dichiarazione del Regno dei Paesi Bassi*

La definizione di «sanzioni gravi», fornita dal Regno dei Paesi Bassi nel 1990, è sostituita dalla seguente:

per «sanzioni gravi» si intende una sanzione inflitta da un giudice per un reato commesso intenzionalmente e figurante all'articolo 68, paragrafo 2, o all'articolo 69, paragrafi 1 o 2, della legge generale sulle imposte.

10. *Dichiarazione della Repubblica del Portogallo*

La definizione di «sanzioni gravi», fornita dalla Repubblica del Portogallo nel 1990, è sostituita dalla seguente:

le «sanzioni gravi» includono sanzioni penali nonché sanzioni amministrative applicabili a infrazioni fiscali definite dalla legge come gravi o commesse con intento fraudolento.

11. *Dichiarazione della Repubblica di Polonia*

Per «sanzioni gravi» si intende una pena pecuniaria, una pena detentiva o entrambe inflitte congiuntamente o una pena privativa della libertà per un'infrazione dolosa alle disposizioni della legislazione fiscale commessa da un contribuente.

12. *Dichiarazione della Repubblica di Slovenia*

Per «sanzioni gravi» si intende la sanzione per qualsiasi infrazione alla legislazione fiscale.

13. *Dichiarazione della Repubblica slovacca*

Per «sanzioni gravi» si intende un'«ammenda» per inadempienza agli obblighi fiscali intesa come pena imposta conformemente alla legge sull'amministrazione fiscale n. 511/1992 Racc. modificata, alle norme fiscali pertinenti o alla legge sulla contabilità, e per «sanzione» si intende una sanzione inflitta conformemente al codice penale per illeciti penali commessi in relazione alla violazione delle leggi sopramenzionate.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briseļē, divi tūkstoši ceturtais gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



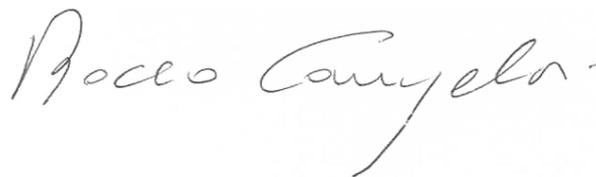
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



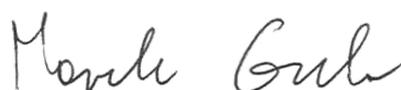
VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND